

ПОСТРОЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО СОЗДАНИЯ ТРАНСПОРТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

В данной статье рассматривается вариант построения многоязычных словарей для базы данных, которая является частью системы автоматического порождения транспортных договоров.

На основе статистического анализа текстов русскоязычных, немецкоязычных и англоязычных транспортных документов для каждого вида договора на оказание логистических и экспедиционных услуг и для каждого выше указанного языка были построены словари системы создания транспортных документов. В словаре представлены восемь классов слов: имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия, местоимения, порядковые и количественные числительные, предлоги и союзы. Словарная статья автоматического словаря системы порождения включает две зоны:

- грамматических сведений (содержит информацию о части речи, к которой относится лексическая единица);
- семантических сведений (включает семантический признак лексической единицы, т.е. ее принадлежность к определенной тематической группе).

Лексика представляет собой системное образование, поэтому при создании словаря лексических единиц текстов транспортных договоров в основу был положен групповой анализ лексики.

В исследованиях [1; 2; 3], посвященных изучению лексической системности, объединение слов в группы происходит на основе определенного сходства или различия, противопоставления их значений. В современной

лингвистике нет однозначного подхода к проблеме классификации значений. Однако большинство ученых рассматривает лексическое значение как «определенную структуру, состоящую из набора мельчайших, далее неделимых семантических компонентов» [4; 5]:

- денотативный компонент является основным для большинства слов и представляет собой предметно-понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной;
- функционально-стилистический компонент характеризует принадлежность слова к тому или иному функциональному стилю речи;
- сигнификативный компонент включает в себе общие существенные признаки, которые являются основанием для объединения отдельных, единичных предметов в определенные классы;
- коннотативный компонент выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции или оценки.

Семантические признаки могут быть разной степени абстракции и обобщенности, вследствие чего слово, обладающее тем или иным семантическим признаком, включается в семантические объединения разного уровня, охватывающие разное количество слов: семантическое поле (СП), лексико-семантическую группу (ЛСГ), тематическую группу (ТГ) и т.д.

В работе Л. А. Новикова семантическое поле определяется как «множество языковых единиц, объединенных общим (инвариантным) значением», а лексико-семантическая группа – как «элементарное семантическое (микро)поле, представляющее собой относительно замкнутый ряд лексических единиц одной и той же части речи, объединенных общей семой, а именно архисемой более конкретного содержания и классификационно более низкого порядка, чем архисема поля» [6]. При этом семантическое поле выступает как лексическая категория высшего порядка, синтезирующая в себе более частные категории (синонимии, антонимии, гипонимии и др.), включающая как однословные лексические единицы, причем различных частей речи, так и словосочетания. Таким образом, ЛСГ являются важнейшими составными компонентами семантического поля.

В отличие от СП и ЛСГ тематические группы слов объединяются не на основе лексико-семантических связей, а на основе экстралингвистических факторов, т.е. на связи с внеязыковой действительностью. Под тематической группой понимается «лексическая группа слов, объединенных общим семантическим содержанием и отражающих связи и отношения между различными предметами и явлениями экстралингвистической действительности и принадлежащих к одной и той же части речи» [7, с. 97].

Классификация лексического материала по тематическим группам – один из наиболее распространенных приемов описания лексики. Выделение ТГ любого языка не представляет особых трудностей, они могут быть сравнительно легко получены на основе сплошной выборки из текстов.

В качестве классификационного признака для выделения ТГ большинство исследователей [1; 3] указывают номинативную общность лексических единиц (в отличие от сигнификативной общности у лексико-семанти-

ческих групп); в работах [3; 7] ее описывают по-разному: как предметно-логическую общность, общность денотативных функций названий, наличие ономаσιологического инварианта.

Таким образом, ТГ своим содержанием в наибольшей степени отражает внеязыковые связи входящих в них слов. Однако это не означает, что тематическая классификация лексики не имеет никакого отношения к лексическому значению слова. Семантическая структура слова включает не только указание на денотат, но и информацию о группе слов, в которую входит данный предмет или явление. Тематические объединения слов наряду с СП и ЛСГ определяются общим характером семантических отношений, присущих каждому конкретному языку, поэтому любая семантическая группа слов, в том числе и ТГ, объединяет лексические единицы, которые вступают во взаимные внутриязыковые, внешнеязыковые и внеязыковые отношения.

Рассмотрение лексики в тематическом аспекте позволяет установить связи между словами и обозначаемыми ими явлениями, определить удельный вес этих групп в словарном составе языка, расширение и сужение значений, установить стилистическую дифференциацию в пределах ТГ, а также выявить некоторую общность их словообразовательных и семантических примет (например, особенности их лексической сочетаемости). Поэтому в нашем исследовании классификация ЛЕ производилась по денотативно-сигнификативному принципу на основании предметно-логической общности обозначаемых ими предметов и явлений. Для отнесения лексических единиц, встречающихся в текстах деловых электронных писем, к той или иной ТГ был использован контекстологический и статистический анализ, а также анализ словарных дефиниций из словарей толковых словарей Oxford Dictionary, Duden и словаря Ожегова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кобозев, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
2. Мартинович, Г. А. Текст и эксперимент: исследование коммуникативно-тематического поля в русском языке / Г. А. Мартинович. – СПб. : СПбГУП, 2008. – 256 с.
3. Штукарева, Е. Б. О соотношении терминов *лексико-семантическое поле – лексико-семантическая группа – тематическая группа* в лингвистической литературе / Е. Б. Штукарева // Вопросы филологических наук. – 2009. – № 4. – С. 90–93.
4. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие / Л. М. Васильев. – 2-е изд., доп. – М. : ЛИБРИКОМ, 2009. – 192 с.
5. Левицкий, Ю. А. Проблемы лингвистической семантики / Ю. А. Левицкий. – 2-е изд. – М. : ЛИБРИКОМ, 2009. – 152 с.
6. Новиков, Л. А. Художественный текст и его анализ / Л. А. Новиков. – 2-е изд., испр. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 302 с.
7. Таховский, Н. И. Системность лексики в тематических группах наряду с другими семантическими группировками слов / Н. И. Таховский // Лингвистические единицы разных уровней и их функционал, характеристики : межвуз. сб. науч. тр. / Кубанский гос. ун-т; редкол. : Т. М. Беляева [и др.]. – Краснодар : КГУ, 1982. – С. 94–100.